

翻訳作業をしながら思ったこと

やり方について

- 対訳のリスト（キーワードで検索できるように）を共有したい。
 - （可能ならば）文脈によって異なるはずなので、その単語が出現する原文も参照できるとベター。
 - 目視でやると、訳者によって見落としや揺らぎが出るので、機械的に変更する仕組みも必要か？（原文の単語をインデックスにして、対応する訳語を一斉に置換出来る仕組みとか）

ルールについて

- 原文のイタリック、ボールド、コードブロック、リンクなどのデータ構造はどう表現しておく？
 - 案：マークダウン形式で統一。GitHubでバージョン管理しやすいので。
- コードブロックの英語はそのまま？日本語にする？それとも併記する？
 - 例：`DiagnosticReport.result`の訳
 - `DiagnosticReport.result`
 - 診断報告書.結果
 - `DiagnosticReport.result`（診断報告書.結果）
- ですます調、である調の取り決め。

内容について

- 直訳したところ、全く意味が分からない部分もあった。（10.1.4.3.2 など）
 - 前提知識が有れば理解しやすい？だとすれば、どういった前提知識が必要か？
 - 例えば、10.1なら臨床検査に関する基礎知識や業務知識、業界用語とかがないと理解しやすい？